

### III. СТИХИ И ПЕРЕВОДЫ

УДК 821.124+82-14

А. К. ЗВАГОЛЬСКАЯ

Санкт-Петербургский государственный университет

#### ECLOGA TRAGICA

*Ключевые слова:* новолатинское стихосложение, буколика, эклога, идиллия, Вергилий, шутка на лагыни.

Данное сочинение является творческой попыткой объяснить, что же произошло с пропавшим козлом Мелибея из Verg. Ecl. VII.

А. К. ZVAGOLSKAYA

St. Petersburg State University

#### ECLOGA TRAGICA

*Keywords:* Latin versification, bucolics, eclogue, idyll, Vergil, jokes in Latin.

A creative attempt to explain, what happened to the lost goat of Meliboeus (Verg. Ecl. VII).

Forte super viridi requiescit fronde Cupido, impiger ex certo multos percusserat arcu.	1
Ipse dei volucris fervebat Iuppiter igni.	
A Phoebos laurus per Amoris amata sagittas.	
At nunc fessus Amor somno se straviti inerti,	5
eque sagittifera tantum delapsa pharetra sub pede tela iacent lentis miranda iuencis.	
‘Cuius, mu, calamus?’ bos mugit harundine visa.	
Tum gregis accedit subito strepitu Meliboei et caper attractus; temerarius horrida tendet	10
ora. Utinam modo quid sit hoc inventum sciat hircus! Cuspidum Amoris odor barbati pectora complet.	
Ambrosio captus divos rogat hircus odore, nasum ut di faciant se cornigerum prope totum.	

O miserande caper, quae te dementia cepit!	15
Invitis pedibus currit per prata repente.	
Fertur in arva nocens, faciat quid nescit et ipse,	
nescit quo fugiat, sed equo volat ocior hircus,	
‘Siste pedem,’ balant, ‘siste, o velox nimis!’ haedi.	
Felix autem animal: nova non in corpora mutat.	20
Hircus erat, manet hircus. Hoc non sine numine divum	
evenit. Ipse deus vigilans iam curat, et haerent	
crura capri. Videt hic, non protinus actus, in agris	
custodes pecorum properantes huc simul haedis.	
Ecce caper placidus iam laxat membra quiete,	25
gramina dente terens audit pastoris avenam.	
En, Coridon, meditare, canas tua carmina, Daphni!	
Daphnis et incipiet versus cantare peritus:	
‘Sidera nocte micant in aquis maris alta serena,	
Nereidesque choros agitant in mollibus undis,	30
Oceanum iuvenes delectant carmine canum.	
Delius ipse lyra modulatur carmen Apollo,	
in numerum tenera resonantes voce Camenae	
caelicolum nervis aures hominumque morantur.’	

---

**Звагольская Алла Константиновна**

Аспирант кафедры классической филологии  
Санкт-Петербургского государственного университета.

**Alla Zvagolskaya**

Doctoral student, Department of Classical Philology  
at St. Petersburg State University.

E-mail: allazvagolskaya@mail.ru